

Porównanie tłumaczeń Estery 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Haman wziął zatem szatę i rumaka, przyodział Mordochaja, obwoził go po placu miejskim i wołał przed nim: Tak postępuje się z człowiekiem, którego król pragnie wyróżnić.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Haman wziął zatem szatę i rumaka, przyodział Mordochaja, obwoził go po placu miejskim i wołał przed nim: Tak postępuje się z człowiekiem, którego król pragnie wyróżnić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Haman wziął więc szatę i konia, ubrał Mardocheusza i prowadził go na koniu po placu miejskim, wołając przed nim: Tak postąpi się z mężczyzną, którego król chce uczcić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wzięwszy Haman szatę i konia, ubrał Mardocheusza, i prowadził go na koniu po ulicy miejskiej, wołając przed nim: Tak się ma stać mężowi, którego król chce uczcić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wziął Aman szatę królewską i konia, i ubranego Mardocheusza, na ulicy miejskiej, i wsadzonego na konia, uprzedzał i wołał: Tej czci godzien jest, kogokolwiek będzie chciał król uczcić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziął więc Haman szatę i konia i ubrał Mardocheusza, obwoził go po placu miejskim, i wołał przed nim: Tak się dzieje z mężem, którego król chce uczcić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Haman wziął więc szatę i rumaka, przyodział Mordochaja i obwoził go po placu miejskim, wołając przed nim: Tak postępuje się z mężem, którego król chce odznaczyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Haman wziął więc odzież oraz konia, ubrał Mordochaja i obwoził go po miejskim placu i wołał przed nim: Tak oto czyni się człowiekowi, którego król chce uhonorować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatem Haman wziął strój królewski i konia, przystroił Mardocheusza, posadził go na konia, a potem, idąc główną ulicą miasta, głosił: „Tak postąpi się z każdym człowiekiem, którego król chce uczcić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wzięwszy suknię i konia, musiał Haman przyodziać w nią Mardocheusza, oprowadzać go [siedzącego na koniu] po ulicach miasta i wołać przed nim: - Oto co się czyni dla męża, którego król pragnie uczcić!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аман же взяв одіж і коня і зодягнув Мардохея і посадив його на коня і пройшов по вулицях міста і проголосив, кажучи: Так буде з кожним чоловіком, якого цар бажає прославити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Haman wziął szatę, rumaka i ubrał w nią Mardechaja. Oprawdzał go także po placu miejskim i przed nim wołał: Tak się dzieje mężowi, którego król pragnie uczcić.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wziął Haman szatę i konia, i przyodział Mardocheusza, i obwoził go po placu miejskim, i wołał przed nim: "Oto, co się czyni dla męża, którego król chciałby uhonorować".
---------	---------------------	------------------------	--